

E1 - Mercy of an Assassin

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(This is incomplete since the names are blank on the source file. Feel free to edit them in. Dialogue is left as is.)

[00:37] ---

What organization are you bastards from?

[00:48] ---

Hey there, buddy! You find any notable intel?

[00:52] ---

You tell me.

[00:54] ---

Why not ask the head of the
house over there yourself?

[01:05] ---

I can give chase. Want me to?

[01:07] ---

No need to right now.

[01:11] ---

Man, that guy's tough.

[01:13] ---

If we're talking in terms of
Status, he was your equal.

[01:19] ---

How's Lord Elsnes?

[01:22] ---

He's dead.

[01:28] ---

Mercy of an Assassin

[01:30] ---

The "canbells," inside which
the city blocks are housed,

[01:34] ---

are connected by glass tubes.

[01:45] ---

Humankind's last-standing city-state -
the world within the lantern - Flandore.

[01:53] ---

Within the unending darkness outside,

[01:56] ---

lurk monsters gnawed at away by
the night called "lancanthropes."

[02:41] ---

Feels like a brainy place.
Feels like a brainy place.

[02:49] ---

We said the same exact thing!

[02:51] ---

Yeah, talk about a coincidence.

[02:56] ---

Take my hand, milady.

[02:57] ---

Wh-what a gentleman!

[03:00] ---

Th-thank you.

[03:04] ---

It's only natural to show a little courtesy.

[03:06] ---

I wish I could escort you all
the way to your destination...

[03:09] ---

Don't be silly!

[03:15] ---

I'd been terribly anxious
being all on my own...

[03:18] ---

So I'm glad to have met you!

[03:20] ---

I get the feeling everything's
gonna keep going smoothly for me!

[03:23] ---

I'm happy to hear that.

[03:25] ---

Well then, I hope to run
into you again sometime.

[03:27] ---

Yeah, see you later!

[03:30] ---

Definitely, definitely meet up with me again!

[03:35] ---

See you!

[04:25] ---

Mr. Kufa Vampir, I presume?

[04:27] ---

Pleased to meet you.

[04:29] ---

I look forward to working alongside you.

[04:31] ---

I'm Aimee, the head maid of this residence.

[04:35] ---

Likewise, I'm looking forward
to working alongside you.

[04:38] ---

Well then, allow me to show
you around the mansion.

[04:52] ---

Starting today, this is where you'll
be working for the next three years.

[04:57] ---

I believe milady is already waiting for...

[04:59] ---

Oh?

[05:16] ---

L-Lady Melida?!

[05:50] ---

Are you alright, milady?

[06:17] ---

A-are you my instructor?

[06:20] ---

Yes. The name is Kufa.

[06:24] ---

I look forward to spending the
next three years together.

[06:28] ---

I'm so glad you're safe!

[06:29] ---

Milady!

I'm so glad you're safe!

[06:30] ---

Milady!

You really shocked me!

[06:31] ---

You really shocked me!

[06:37] ---

Any injuries?

[06:42] ---

N-nice to meet you, Instructor.

[06:44] ---

My name is Melida Angel.

[06:58] ---

Milady, it's time to get
going to the academy.

[07:01] ---

Please get ready.

[07:02] ---

Kufa, please look after milady,
even while she's attending the academy.

[07:06] ---

Huh? Y-you'll be coming
with me to the academy?

[07:10] ---

Yes. Were you unaware of that?

[07:13] ---

Milady, while I am in charge of your instruction,
I am also your attendant,

[07:16] ---

so I have received special
permission to enter the grounds.

[07:32] ---

You're finally here!

[07:34] ---

You're late, you know, Melida.

[07:39] ---

G-good morning, Nerva.

[07:42] ---

I thought you were playing hooky.

[07:45] ---

And who might he be?

[07:47] ---

Ah... He's my private tutor,
who has just arrived today.

[07:51] ---

Hmm... Is he going to instruct
you in your studies?

[07:55] ---

Or...

[07:56] ---

in the use of mana?

[07:59] ---

W-well...

[08:02] ---

Oh, dear!

[08:04] ---

We don't have time to
waste talking like this.

[08:07] ---

Right, Melida?

[08:09] ---

Come and be my training partner.

[08:13] ---

A power that grants various

unusual talents to its users

[08:16] ---

and elevates their physical abilities
beyond those of ordinary humans...

[08:20] ---

"mana."

[08:22] ---

It is a gift that has been granted
to only the chosen noble class.

[08:26] ---

Generally speaking, this power
awakens around the age of seven.

[08:31] ---

Oh... She has beautiful form.

[08:39] ---

While she was born into the House of Angel,

[08:43] ---

with its title of "Paladin" as one of
the three big aristocratic Houses...

[08:46] ---

she has been unable to manifest any mana
whatsoever up through this very day.

[08:56] ---

An incompetent talented girl.

[09:07] ---

That is the limitation of
the mana-less Melida Angel.

[09:10] ---

Hey, Melida.

[09:12] ---

You going to be able to
achieve your dream like that?

[09:15] ---

Oh, she has a dream?

[09:17] ---

Whatever are you talking about, Nerva.

[09:21] ---

I hear that from a young age it's been
this girl's dream to join Crest Legion

[09:25] ---

and become the people's sword of hope!

[09:28] ---

When I learned it was the much-talked-about

[09:30] ---

"incompetent talented girl"
who was saying such a thing,

[09:32] ---

I found it quite amusing...

[09:38] ---

How funny!

[09:44] ---

Oh, right, the new tutor Elise secured for herself
is an elite member of Crest Legion, you know?

[09:51] ---

You're here, huh, Elli...

[09:55] ---

We are talking about Elise,
who ages ago awakened her Paladin class,

[10:00] ---

so if she receives guidance
from a tutor like that...

[10:02] ---

she'll end up joining Crest
Legion in no time, you know?

[10:11] ---

I...

[10:14] ---

Having been born into a branch
family of an aristocratic House,

[10:17] ---

that is Lady Melida's cousin...

[10:20] ---

Elise Angel, huh?

[10:31] ---

Why're you coming chasing after me?!

[10:37] ---

You're also gonna tell me there's
no way I can do it, right?!

[10:45] ---

You know, Lita, I-

[10:47] ---

Don't be all friendly calling
me "Lita" like that!

[11:33] ---

This incompetent talentless girl's goal is to join
Crest Legion, the most eminent guild.

[11:40] ---

What a bad joke that is.

[11:45] ---

Lady Melida's grandfather, Lord Mordrew,
has doubts as to whether Melida,

[11:50] ---

who has yet to awaken the power of mana,
is a true child of the House of Angel.

[11:55] ---

So, you mean to say that Lord Elsnes had an affair with Lady Melida's mother, Lady Melinoa?

[12:02] ---

Tough to say.

[12:03] ---

We're left in the dark now that he's ended up like this.

[12:07] ---

And so...

[12:08] ---

that means it's finally your turn to spring into action!

[12:12] ---

Hm?

[12:13] ---

Your first mission is as follows:

[12:15] ---

Become Lady Melida Angel's private tutor, guide her,

[12:19] ---

and foster her into a battle maiden befitting of an aristocratic House.

[12:23] ---

If approaching it from the outside isn't working, go at it from the inside, eh?

[12:27] ---

So, you see, the use of a specialist instructor has become necessary now.

[12:35] ---

I've now observed her for a full day, and I see no sign of Melida Angel possessing any aptitude.

[12:41] ---

Conclusion: She is not the biological daughter of the knight-duke, Felgus Angel.

[12:47] ---

Consequently, I will carry out my second mission: the assassination of Melida Angel.

[12:56] ---

Properly speaking, the deed shouldn't be done so soon.

[13:00] ---

Nevertheless...

[13:02] ---

I can't stomach watching Melida Angel.

[13:06] ---

A child who's the product of a mother who,

[13:08] ---

although vastly wealthy,
came from the commoner class

[13:10] ---

and the man with whom she had an affair.

[13:13] ---

She may boast the Angel family name,
but she lacks the qualities to be a Paladin.

[13:20] ---

Without knowing any of that,
she straightforwardly believes in her own talents.

[13:27] ---

What a pitiful girl.

[13:30] ---

Her life is full of suffering.

[13:34] ---

And she will continue to keep on suffering.

[13:37] ---

The day that all suffering is
finally rewarded will never come.

[13:43] ---

That being the case, promptly severing
that chain of events is called for.

[13:49] ---

It's the mercy of a professional killer...

[13:52] ---

an assassin's pride.

[14:01] ---

I'm not picking up her presence?!

[14:31] ---

What the hell's with you guys?!

[14:49] ---

This anima...!

[15:09] ---

Lancanthropes?!

[15:10] ---

Why're they in a city block
on a layer this high up?

[15:13] ---

I hear Lord Mordrew often
tries to pressure her,

[15:18] ---

but it apparently never
produces a positive effect.

[15:22] ---

So this is that pressure...

[15:25] ---

So he intends to awaken her mana
by forcing her into combat, eh?

[15:51] ---

You little...!

[16:02] ---

Why doesn't she call for help?

[16:07] ---

Stop that! Don't touch my hair!

[16:09] ---

Hands off! Let go of it!

[16:13] ---

It's something I remember my mother by!

[16:15] ---

My departed mother had the same blond hair.

[16:18] ---

If it's taken away from me,
I'll no longer be able to recall my mother!

[16:23] ---

If she was to call for help,

[16:25] ---

a guild out on patrol
would rush to the scene.

[16:28] ---

They'd easily dispatch these
lowest of lancanthropes.

[16:31] ---

So, why then...?

[16:33] ---

I have to treasure and
take good care of my hair!

[16:36] ---

I have to join the ranks of Crest Legion!

[16:40] ---

Otherwise...

[16:42] ---

No one will even acknowledge...

[16:45] ---

that I'm a child of the House of Angel.

[16:49] ---

So she doesn't call for help because doing so
would mean she doesn't possess any mana,

[16:54] ---

and it would be seen as her admitting she's
not a child of the House of Angel... huh?

[17:00] ---

Aah, it truly is...

[17:04] ---

a bad joke.

[17:15] ---

Don't lay a finger on my employer.

[17:21] ---

"Save me"...?

[17:23] ---

What made you think you could
come out of this alive?

[17:39] ---

Phantom-Blade Trident...

[17:41] ---

Void Fang!

[17:56] ---

Instructor...?

[18:04] ---

I'm sorry it took me so
long to get here, milady.

[18:09] ---

I-it's no problem.

[18:15] ---

I'm sorry for having caused you trouble.

[18:20] ---

Oh, I see...

[18:22] ---

She's always on her own.

[18:25] ---

I'd like to see it with my own two eyes...

[18:28] ---

The moment this precious girl,
who's been fighting with all she's got in this cruel world,

[18:32] ---

is someday acknowledged.

[18:37] ---

Milady, please allow me,
at least, to save you.

[18:44] ---

I want to lend you my support.

[18:48] ---

No matter the storm you may find yourself in,

[18:51] ---

I will not fail to respond to your call.

[19:02] ---

Milady, will you entrust me with your life?

[19:07] ---

It's a risky gamble, but there is one -
and only one - way to awaken your mana.

[19:14] ---

There's no guarantee it
will be successful, though.

[19:16] ---

If it fails, beyond just lasting aftereffects,
it may even result in death.

[19:22] ---

I can't force you to go through with it.

[19:25] ---

What will it be?

[19:37] ---

I'll do it.

[19:47] ---

My Little Lady.

[19:57] ---

Milady, just as you have entrusted your life to me,
I have staked my life on you.

[22:08] ---

Look, Instructor!

[22:14] ---

Amazing! Simply amazing, Lady Melida!

[22:16] ---

Whenever did you become
able to do such a thing?!

[22:20] ---

Milady has at long last used mana!

[22:27] ---

Aimee, Grace, Nietzsche, Myra...

[22:32] ---

I'm sorry for causing you all
nothing but worry for so long.

[22:37] ---

If you hadn't all been here,
I couldn't have endured until now.

[22:42] ---

Thank you.

[22:45] ---

Alright! Tonight, we're
having a party to celebrate.

[22:49] ---

Party!

[22:53] ---

Well... I suppose there's
no turning back now.

[22:58] ---

I can't let milady know about
her mother's illicit affair.

[23:02] ---

And, of course, me being an assassin must remain a secret.

[23:06] ---

At the same time, I must conceal her true lineage and the substantial support I'm giving her

[23:12] ---

from our client, Lord Mordrew, and from my guild, White Night.

[23:19] ---

If I err in regard to any of this, both of us will be meet an instant death.

[23:26] ---

So, please, My Little Lady, don't make me have to kill you, okay?

[23:36] ---

Next Episode
When the Girl's World Changes

Revision #1

Created 2024-01-01 07:52:37 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 07:52:37 UTC by whimsee